

29 Октября (ПОНЕДЕЛЬНИК)
18-10, ауд. 5262 (5255)

состоится открытый семинар

ПОЭМА ПАРМЕНИДА В НОВОЙ ПАРАДИГМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК: ПЕРЕВОД И НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ

В ПРОГРАММЕ:

1. ВИДЕОЗАПИСЬ ПЬЕСЫ: 16 juin 2013, Palais de Tokyo

«Мультиязычная лекция – Поэма Парменида» * «**Lecture multilingue – Le Poème de Parménide**»

Организатор: Collège International de Philosophie, Paris (основатель – Жак Деррида)

Режиссер: Даниэль Месгич

Текст Парменида читают: проф. Джонатан Барнс (английский), проф. Барбара Кассен (французский), проф. Фернандо Санторо (эсперанто), Идзи Чжан (китайский) и др. Вводное слово с экрана: проф. Жан Боллак (французский). Древнегреческий оригинал исполняет Оде-Прия Вачжар-Энгель (сопрано).

С целью обратить внимание на вопросы перевода как новой парадигмы гуманитарных наук, команда ученых-антиковедов с мировой известностью предлагает прочитать фрагменты поэмы Парменида на древнегреческом «оригинале», а также в переводах на различные языки (французский, английский, китайский, эсперанто). Таким образом они показывают, как создается оригинал и его переводы, и, возможно, как работает история философии.

Лекция воплощает идею Б. Кассен об отказе от перевода как такового, и вовлечении как можно большего числа национальных языков в «разговор человечества», в создание единого дискурсивного и коммуникативного пространства, внутри которого оно не будет нуждаться в переводе.

Видеозапись лекции любезно предоставил нам *проф. Фернандо Санторо* (Бразилия).

* * *

Mise en lecture par Daniel Mesguich

« Pour rendre sensible aux enjeux de la traduction comme nouveau paradigme des sciences humaines, nous proposons une lecture des fragments du Poème de Parménide, dans « l'original » grec scandé, dans des traductions en diverses langues, et dans diverses traductions au moins pour le français. On mettra ainsi en évidence comment se fabriquent une origine et un original et, peut-être, comment fonctionne l'histoire de la philosophie. »

Lecture organisée avec le soutien du Palais de Tokyo.

Lecteurs: Aude Priya Wacziarg-Engel, Jonathan Barnes, Fernando Santoro, Daniel Mesguich, Yiji Zhang, Werner Wögerbauer, Barbara Cassin. A l'écran : Jean Bollack.

2. ПЕРЕД ПРОСМОТРОМ ЛЕКЦИИ В КАЧЕСТВЕ ВВЕДЕНИЯ ДВА КОРОТКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯ:

* М.Н. Вольф, д. филос. н., зав. каф. истории философии НГУ
Барбара Кассен и ее проект «Лексикон непереводимостей»

* И.В. Берестов, к. филос. н., преподаватель каф. истории философии НГУ
Общие направления в современных исследованиях Парменида

3. Дискуссия для самых стойких.

ПРИГЛАШАЮТСЯ ВСЕ ЖЕЛАЮЩИЕ (особенно если вы не знаете ни французский, ни эсперанто)!

1 и 2 курс магистратуры ФилФ (ИФ и ФН) – посещение обязательно!